

第 34 弹



原文：Mr. and Mrs. Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal. They were the last people you'd expect to be involved in anything strange or mysterious, because they just didn't hold with such nonsense.

-- 《哈利波特和魔法石》第一章第一段

翻译：家住女贞路四号的德思礼夫妇总是得意地说他们是非常规矩的人家。他们从来跟神秘古怪的事不沾边，因为他们根本不相信那些邪门歪道。

分解：

1. Mr. and Mrs. Dursley, of number four, Privet Drive

家住女贞路四号的德思礼夫妇

1) Mr. and Mrs. Dursley：可以翻译成“德思礼夫妇”；就跟皮特和朱莉的电影 Mr. & Mrs Smith 翻译成“史密斯夫妇”一样的原理

2) of number four, Privet Drive：Privet Drive 是街道名称，女贞路；of number four, Privet Drive 表示“属于 4 号，女贞路”，也就是“家住在女贞路的 4 号”

2. ..., were proud to say that they were perfectly normal.

总是得意地说他们是非常规矩的人家

1) were 的主语是最前面的 Mr. and Mrs. Dursley

2) be proud to say : 得意地、自豪地说...

3) that they were perfectly normal : 这是一个宾语从句, 表示 “他们是完全正常的”, 但你要翻得更通顺一点, 调整为 “他们非常循规蹈矩” (从来不离经叛道)

3. They were the last people you'd expect to be involved in anything strange or mysterious

他们从来跟神秘古怪的事不沾边

1) be the last people to do sth... : 字面意思是 “最后一个 (做某事) 的人”, 也就是 “从来不做某事”; 这是一个非常地道的结构, 比如: “我不想见你”, 你就可以说: you are the last person I want to see.

2) be involved in anything strange or mysterious : be involved in 指 “参与到, 卷入”; anything strange or mysterious : 不定代词+形容词, 表示 “任何奇怪的和神秘的东西”, 可以翻得更通顺-- “任何神秘古怪的事情”

4. ..., because they just didn't hold with such nonsense.

..., 因为他们根本不相信那些邪门歪道。

1) hold with : 认同、赞同

2) such nonsense : “这些荒谬的东西”, 指代上文中的 “anything strange and mysterious”; 这些语言的变化非常美妙, 既简单, 又文采十足。大家要好好模仿。

最后再对照学习一遍 :

原文 : Mr. and Mrs. Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal. They were the last people you'd expect to be involved in anything strange or mysterious, because they just didn't hold with such nonsense.

翻译：家住女贞路四号的德思礼夫妇总是得意地说他们是非常规矩的人家。他们从来跟神秘古怪的事不沾边，因为他们根本不相信那些邪门歪道。